Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego syk jak u węża wyjdzie, gdyż z wojskiem przyjdą i z siekierami przyjdą do niego jak rąbiący drzewa. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będzie syczał jak wąż, gdy z wojskami przybędą, z siekierami nadciągną jak drwale w gąszcz drzew. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego głos jak *głos* węża, bo nadciągną z wojskiem, z siekierami przyjdą przeciw niemu jak rąbiący drzewa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Głos jego wynijdzie jako wężowy; bo z wojskiem idą, a z siekierami przyjdą nań, jako ci, co wyrąbują drzewo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głos jej jako miedzi zabrzmi, bo się z wojskiem pośpieszą i z siekierami przydą do niej, jako co drwa rąbają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jego głos jest podobny do syku węża; idą bowiem oni z mocą, uzbrojeni w siekiery, zdążają przeciw niemu podobni do drwalów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Syk jak u syczącego węża słychać, gdy nadciągają zastępy jego wojska, z siekierami ruszają na niego jak drwale. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jej głos pełza jak wąż, ponieważ idą z wojskiem i przybywają do niej z siekierami jak wycinający drzewa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jej głos jak syk wijącego się węża, bo naszło ją liczne wojsko. Wtargnęli do niej z toporami jak drwale do lasu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głosy ich są jak syk węża, bo suną z siłą oręża i z toporami nań idą jak drwale! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Голос наче змії, що сичить, бо підуть по піску. Прийдуть проти нього з сокирами як ті, що рубають дерева. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozlegnie się jego głos, jakby węża; gdyż nadciągają z potęgą i jak drwale przychodzą na niego z siekierami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼGłos jego jest jak głos sunącego węża; bo pójdą pełni energii życiowej i z siekierami przybędą do niego, jak zbierający drewno. |